



Ministerio de Cultura y Educación
Universidad Nacional de San Luis
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento: Educación y Formación Docente
Área: Lenguas Extranjeras

(Programa del año 2009)
(Programa en trámite de aprobación)
(Presentado el 26/08/2009 10:32:29)

I - Oferta Académica

Materia	Carrera	Plan	Año	Período
(IDIOMA EXTRANJERO LIC.EN CS.20/99) INGLES PARA PROPOSITOS ESPECIFICOS	LIC. EN EDUCACION INICIAL		2009	1° anual

II - Equipo Docente

Docente	Función	Cargo	Dedicación
REZZANO, NORMA SUSANA	Prof. Responsable	P.Tit. Exc	40 Hs
CASCONE, LILIANA ELISABETH	Responsable de Práctico	JTP Exc	40 Hs
GIOIA, SILVIA	Responsable de Práctico	JTP Exc	40 Hs

III - Características del Curso

Credito Horario Semanal				
Teórico/Práctico	Teóricas	Prácticas de Aula	Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc.	Total
120 Hs	Hs	Hs	Hs	4 Hs

Tipificación	Periodo
C - Teoría con prácticas de aula	Anual

Duración			
Desde	Hasta	Cantidad de Semanas	Cantidad de Horas
09/03/2009	04/12/2009	30	120

IV - Fundamentación

Los contenidos y metodología del curso se fundamentan en el objetivo de formar profesionales con capacidad para acceder a información publicada en idioma inglés, especialmente textos de tipo académico, como una herramienta fundamental para su futuro desempeño. El curso se basa en una metodología orientada fundamentalmente a la práctica intensiva de la lectura de material auténtico, intentando estimular las estrategias de lectura comprensiva y la adquisición de los conocimientos léxico-gramaticales necesarios para un acceso fluido a los textos.

Los contenidos se organizan en torno a dos ejes: a) los contenidos lingüísticos, que comprenden conocimientos sobre las características de los géneros textuales a estudiar y sobre los patrones léxico-gramaticales típicos de estos textos y b) los contenidos que se refieren al desarrollo de estrategias de lectura que faciliten la comprensión. Ambos ejes interactúan complementariamente. Por otra parte, los contenidos no se organizan en unidades estancas dado que la modalidad de trabajo implica un acceso a los contenidos de manera cíclica y espiralada.

La utilización de la lecto-comprensión de textos en inglés como herramienta de formación y desarrollo profesional se debe complementar con la capacidad de expresar y reutilizar los contenidos en contextos de producción de textos en español. Por esta razón se integran objetivos y contenidos relacionados con el desarrollo de estrategias de producción en español.

El abordaje de los textos se hace desde la perspectiva de la Teoría de Géneros, entendiendo género como una forma textual reconocida socialmente, que tiene un propósito social determinado reflejado en el formato y estructuración, las operaciones retórico-discursivas y los patrones léxico-gramaticales. En este curso, el material de lectura se enfoca en el género Libro de Texto o Manual Universitario, que constituye un tipo textual relativamente sencillo en sus propiedades textuales y

léxico-gramaticales y es apropiado como vía de introducción de contenidos disciplinares en forma organizada y mediada pedagógicamente mediante recursos explicativos.

Si bien a los efectos de la presentación de este programa se distingue entre contenidos teóricos (los aspectos del sistema lingüístico de la lengua inglesa necesarios para el acceso a los textos) y procedimentales (las estrategias y procesos que se ponen en práctica en el proceso de leer un texto en lengua extranjera), ambas dimensiones de contenido se relacionan bidireccionalmente, es decir, se propende a que los conocimientos del sistema lingüístico sean adquiridos durante el proceso de lectura mediante la utilización de los procedimientos propuestos.

En el contexto de este curso, el conocimiento del sistema lingüístico se valida en tanto proporcione estrategias para el acceso al contenido textual. De esta manera, la evaluación se centra sobre el grado de comprensión de los textos que demuestren los alumnos y no sobre el manejo de nociones gramaticales aisladas.

V - Objetivos / Resultados de Aprendizaje

Objetivo general

- Leer comprensivamente textos académicos en inglés relacionados con las áreas disciplinares específicas a la carrera.
- Expresar en español de manera clara y coherente los contenidos extraídos de los textos en inglés.

Objetivos específicos

- Reconocer características principales de los géneros académicos de mayor relevancia para la formación (libro de texto o manual universitario, libro de autor, artículo de investigación, monografía, textos de divulgación)
- Tomar conciencia de las características del género manual universitario: propósito, relación autor-lector, organización y selección de contenidos, operaciones retórico-discursivas más importantes, léxico académico general y terminología especializada.
- Desarrollar estrategias de anticipación y activación de conocimientos previos mediante el acercamiento global al texto y la lectura en barrido.
- Identificar unidades de lectura menores al texto: capítulo, sección, párrafo, oración, cláusulas, grupos.
- Identificar aspectos léxicos, sintácticos y de organización textual que permitan un acceso fluido a los textos en inglés
- Utilizar el diccionario bilingüe de manera eficiente.
- Identificar marcas lingüísticas que orienten sobre las operaciones discursivas relevantes (definición, reformulación, ejemplificación, comparación, cita, etc.)
- Desarrollar estrategias de inferencia de contenido a partir de pistas contextuales y co-textuales
- Perfeccionar los propios recursos expresivos en español a través de la reflexión comparativa de formas léxico-gramaticales y estilísticas en la lengua objeto de estudio (inglés) y el español.
- Expresar el contenido de los textos en inglés en la propia lengua, usando diversos modos (oral, escrito) y formatos textuales (informe, síntesis, resumen, cuadros, etc.)
- Ampliar el conocimiento de temas relacionados a sus disciplinas de estudio.
- Estimular el interés por la investigación, la lectura crítica y el trabajo cooperativo

VI - Contenidos

Los contenidos se organizan en torno a dos ejes complementarios: a) los contenidos lingüísticos, que comprenden conocimientos sobre las características de los géneros textuales a estudiar y sobre los patrones léxic-gramaticales típicos de estos textos y b) los contenidos que se refieren al desarrollo de estrategias de lectura que faciliten la comprensión.

Los contenidos no se organizan en unidades estancas dado que la modalidad de trabajo implica un acceso a los mismos de manera cíclica y espiralada.

A- Contenidos Lingüísticos

1. Los géneros académicos: el artículo de investigación, el libro de autor, el manual universitario, el texto de semi-divulgación. Propósitos. Formato. Estructura temática. Aspectos tipográficos y de soporte visual.

2. Aspectos generales del registro de los textos académicos (con especial referencia al Manual Universitario). Tema: términos típicos del lenguaje académico general y terminología disciplinar. Relación autor-lector: marcas del autor en el texto (primera persona, modalidad, elementos evaluativos, apelación al lector. Características del texto escrito: densidad léxica (grupos

nominales). Elementos cohesivos (conjunción, referencia, cohesión léxica).

3. Unidades de lectura menores al texto: capítulo, sección, párrafo, oración, cláusulas, grupos y frases.

4. Estructura general de un párrafo: oración temática, desarrollo, marcas de cohesión.

5. Operaciones retórico-discursivas características de los textos académicos: definición, ejemplificación, reformulación, comparación y contraste, explicación causal, descripción de procesos, evaluación, hipótesis, argumentación, procedimientos de cita. Marcadores lingüísticos que las identifican. Su función en relación a los objetivos del texto.

6. La oración como unidad de análisis: indicios para la identificación de cláusulas subordinadas, verbos, grupos nominales.

7. Grupos nominales. Núcleo y modificadores. Pistas morfológicas para la identificación de sustantivos. Premodificación y postmodificación. Participio Presente y Pasado como modificadores del Sustantivo. Participio Presente en nominalizaciones

8. Grupos verbales. Sistema Verbal: Presente, Pasado y Futuro Simple, Perfecto y Continuo. Verbos regulares e irregulares. Formas activas y pasivas. Verbos modales. Otras expresiones modales relacionadas.

9. Cohesión textual: Conectores que expresan relaciones lógicas entre oraciones o cláusulas (adición, contraste, causa, resultado, etc.) Conectores discursivos que expresan relación entre fragmentos textuales mayores. Elementos cohesivos referenciales: pronombres relativos (who, which, that); pronombres demostrativos (this-that-these-those); pronombres personales (he, she, it, they). Cohesión léxica: sinonimia, reiteración, colocación

10. Léxico: Vocabulario relacionado con los temas centrales del material de lectura propuesto. Cognados y falsos cognados. Antónimos. Sinónimos. Derivados. Palabras compuestas. Prefijos y Sufijos más productivos en la lengua inglesa. Polifuncionalidad y polisemia. El diccionario bilingüe.

Contenidos Procedimentales

Prelectura y lectura global

1. Aproximación global a los textos (identificación de la fuente, autor, fecha, estructura general, títulos, subtítulos, palabras clave etc)

2. Activación de conocimientos previos

3. Elaboración de hipótesis de significado a partir de la lectura global anticipatoria.

Lectura. Identificación y de contenidos por medio de los siguientes procedimientos

1. Lectura de barrido, lectura guiada, lectura independiente (no guiada)

2. Identificación de la estructura interna de fragmentos textuales (idea central e ideas de soporte)

3. Lectura y análisis intensivo de fragmentos textuales (segmentación de oraciones, identificación de elementos nucleares vs. elementos de modificación en la estructura interna de la oración)

4. Identificación de funciones retóricas a través de marcas lingüísticas

5. Identificación de “la voz del autor” versus otras voces en el texto.

6. Explicitación de la conexión lógica entre ideas (causa-resultado, contraste, etc)

7. Inferencia de significados léxicos puntuales a partir del co-texto y contexto

8. Utilización efectiva y regulada del diccionario bilingüe y de otras fuentes de información (por ejemplo, listas de verbos irregulares, listas de sufijos, etc.)

9. Lectura individual, trabajo en pares o pequeños grupos. Puesta en común guiada por el docente

Post-lectura y cierre

1. Reelaboración de la información a través de informes, resúmenes, síntesis, cuadros comparativos, diagramas conceptuales, etc. en español.

2. Discusión acerca de las dificultades encontradas en el proceso de lectura (lingüísticas, de contenido, etc.) y de los aportes del texto en relación a sus contenidos.

VII - Plan de Trabajos Prácticos

Se realizará un mínimo de cuatro trabajos prácticos, que consistirán en la resolución de actividades de lecto-comprensión de textos similares a los trabajados en las clases teórico-prácticas.

VIII - Regimen de Aprobación

Los alumnos podrán aprobar la asignatura por

a) Promoción sin examen final

Requisitos: asistencia al 80% de las clases, presentación y aprobación del 100% de los TP y aprobación del 100% de la Evaluaciones Parciales con una nota mínima de 7 (seis). Se realizarán dos Evaluaciones Parciales, cada una con su recuperación.

b) Promoción con examen final

Requisitos: presentación y aprobación del 100% de los TR y aprobación del 100% de las Evaluaciones Parciales con una nota mínima de 4 (cuatro)

c) Los alumnos que no cumplan los requisitos especificados en (a) o (b) podrán presentarse a examen como Alumnos No-Regulares, rindiendo examen escrito y oral.

IX - Bibliografía Básica

[1] Bibliografía para los alumnos

[2] 1-Selección de textos y actividades de lectura preparado por el equipo docente (consultar con el equipo de cátedra – Oficina del CELEX- Cuarto Bloque – Planta Baja). Incluye material de lectura de base extraído de Eysenck, M.W. 2000. Psychology. A student's handbook. Sussex: Psychology Press

[3] 2- Compendio Léxico-Gramatical para la Lecto-Comprensión. Elaborado por Susana Rezzano, Silvia Gioia, Liliana Cascone y Mariana Pascual. 2004

[4] 3- Diccionarios Inglés-Español Español-Inglés

[5] Simon and Schuster's International Dictionary. English/Spanish Spanish/English

[6] Harper Collins Spanish Dictionary: Spanish-English/English-Spanish – Harper Resource

[7] Larousse Concise Dictionary: Spanish-English/English-Spanish

X - Bibliografía Complementaria

[1] Bibliografía del docente

[2] • Halliday, M. A. K. 1996. Cohesion in English.- London: Longman.

[3] • Halliday, M.A. K y C. Mathiessen 2004. An Introduction to Functional Grammar. London/New York: Continuum

[4] • Hyland, Ken. 2004. Disciplinary Discourses. Social Interactions in Academic Writing. Ann Arbour: The University of Michigan Press

[5] • Martínez María Cristina. 2001. Análisis del Discurso y Práctica Pedagógica. Una propuesta para leer, escribir y aprender mejor (3ª. Edición). Rosario: Homo Sapiens

[6] • Narvaja de Arnoux, Elvira, M. De Stefano y Cecilia Pereira. 2004. La lectura y la escritura en la universidad. Buenos Aires: Eudeba

[7] • Parodi, Giovanni. 2005. Comprensión de Textos Escritos. Buenos Aires: Eudeba

[8] • Sánchez Miguel, Emilio. 1995. Los Textos expositivos: estrategias para mejorar su comprensión.- Buenos Aires: Santillana.

XI - Resumen de Objetivos

-Leer comprensivamente textos en inglés utilizando conocimientos léxicos, sintácticos y de organización textual y expresar de manera articulada el contenido de estos textos en la propia lengua. Ampliar el conocimiento de temas relevantes a la formación disciplinar y general a través de la lectura de material pertinente.

XII - Resumen del Programa

Contenidos Teóricos: Características de los géneros académicos: el artículo de investigación, el libro de autor, el manual universitario, el texto de semi-divulgación. Operaciones retórico-discursivas características del Manual Universitario (definición, ejemplificación, reformulación, comparación y contraste, procedimientos de cita, etc) La oración como unidad de análisis: indicios para la identificación de cláusulas subordinadas. Grupos verbales Presente, Pasado y Futuro Simple, Perfecto y Continuo. Verbos regulares e irregulares. Formas activas y pasivas. Verbos modales. Grupos nominales.

Premodificación y postmodificación. Participio Presente y Pasado como modificadores del Sustantivo. Participio Presente en nominalizaciones. Grupos verbales. Sistema Verbal. Cohesión textual: Conectores. Referencia: pronombres relativos, demostrativos y pronombres personales. Sinonimia, reiteración, colocación. Vocabulario relacionado con los temas centrales del material de lectura propuesto. Cognados y falsos cognados. Antónimos. Sinónimos. Derivados. Palabras compuestas. Prefijos y Sufijos más productivos en la lengua inglesa. Polifuncionalidad y polisemia. El diccionario bilingüe. Contenidos Procedimentales: Aproximación global a los textos. Elaboración de hipótesis de significado. Identificación de la estructura interna de fragmentos textuales. Utilización efectiva y regulada del diccionario bilingüe y de otras fuentes de información. Inferencia de significados léxicos puntuales a partir del co-texto y contexto. Lectura general. Lectura y análisis intensivo de fragmentos textuales. Extracción de información precisa. Identificación de funciones retóricas a través de marcas lingüísticas. Identificación de “la voz del autor” versus otras voces en el texto .Explicitación de la conexión lógica entre ideas. Reelaboración de la información a través de informes, resúmenes, síntesis, cuadros comparativos, diagramas conceptuales, etc. en español.

XIII - Imprevistos

--

XIV - Otros

--

ELEVACIÓN y APROBACIÓN DE ESTE PROGRAMA	
	Profesor Responsable
Firma:	
Aclaración:	
Fecha:	